

# Inhalt

Sarhan Dhouib / Anke von Kügelgen

## Vorwort — V

Aufbau der Anthologie — V

Formalia — VII

Sarhan Dhouib

## Einführung — 1

- 1 Forschungsstand und Anliegen des Bandes — 2
- 1.1 Zum aktuellen Forschungsstand — 2
- 1.2 Anliegen der Anthologie und Begründung der Textauswahl — 7
- 2 Anfänge und Entwicklung der Debatte um Toleranz und Intoleranz — 10
- 2.1 Die gesellschaftliche und religiöse Krise am Beispiel von As'ad aš-Šidyāq — 10
- 2.2 Übersetzung als Politik der Toleranz — 15
- 2.3 Politische Aufklärung als Hintergrund für die Debatte um Toleranz — 17
- 3 Der Toleranzbegriff: Von *tasāhul/musāhala* zu *tasāmuḥ* — 26
- 3.1 Toleranz als *tasāhul* oder/und *musāhala* — 26
- 3.2 Toleranz als *tasāmuḥ* — 34
- 4 Negative und positive Deutungen des *ta'aşşub*-Begriffs — 40
- 4.1 Die semantischen Bedeutungen von *ta'aşşub* — 40
- 4.2 *Ta'aşşub* als Fanatismus und Intoleranz — 41
- 4.3 *Ta'aşşub* als Gruppensolidarität — 44
- 5 Danksagung — 49

Buṭrus al-Bustānī

## 1 Syrische Fanfare: Essays zum moralischen Nutzen für das Vaterland und zur Zivilisation (1860/1861) — 53

Einführung von Sarhan Dhouib — 53

Syrische Fanfare oder das neunte [Essay zur] Vaterlandsliebe (1861)  
نفير سورية أو الوطنية التاسعة — 58

Syrische Fanfare oder das zehnte [Essay zur] Vaterlandsliebe  
نفير سورية أو الوطنية العاشرة — 65

Syrische Fanfare oder das elfte [Essay zur] Vaterlandsliebe  
نفير سورية أو الوطنية الحادية عشرة — 71

Adīb Ishāq

**2 Intoleranz und Toleranz (1874) — 77**

Einführung von Sarhan Dhouib — 77

Intoleranz und Toleranz

التعصب والتساهل — 83

Ǧamāladdīn al-Afġānī und Muḥammad ‘Abduh

**3 Gruppensolidarität/(Über-)Eifer/Intoleranz (1884) — 91**

Einführung von Sarhan Dhouib — 91

Gruppensolidarität/(Über-)Eifer/Intoleranz

التعصب — 100

Rašīd Ridā

**4 Islamische Nachgiebigkeit und europäischer Exzess: Zum rechten Maß des *ta’assub* (1898/1906) — 115**

Einführung von Florian Zemmin — 115

Begrifflichkeiten heutiger Autoren: *at-ta’assub* (1898)

اصطلاحات كتاب العصر: التعصب — 119

*At-Ta’assub* (1898)

التعصب — 121

*At-Ta’assub*, Europa und der Islam (1906)

التعصب وأوربا والإسلام — 131

Amīn ar-Rīḥānī

**5 Die religiöse Toleranz (1900) — 139**

Einführung von Sarhan Dhouib — 139

Die religiöse Toleranz

التساهل الديني — 145

Faraḥ Antūn, Muḥammad ‘Abduh

**6 Ein Disput über religiöse Toleranz und ihre Grenzen (1902) — 159**

Einführung von Anke von Kügelgen — 159

Die Auseinandersetzung um Toleranz und Intoleranz zwischen Faraḥ Antūn und Muḥammad ‘Abduh

المناظرة حول التسامح والتعصب بين فرح أنطون ومحمد عبده — 165

Faraḥ Antūn

Ibn Rušd und seine Philosophie

ابن رشد وفلسفته — 165

## Farah Anṭūn

Die Verfolgung im Christentum und im Islam

— الإضطهاد في النّصرانية والإسلام

— 165

## Muhammad 'Abduh

Islam und Christentum im Verhältnis zu Wissenschaft und Zivilisation

— الإسلام والنّصرانية مع العلم والمدنية

— 168

Der erste Teil des Buches: Über das Christentum

— القسم الأول: في النّصرانية

— 168

## Farah Anṭūn

Die zweite Antwort von *al-Ǧāmi'a*

— جواب الجامعة الثاني

Einführung

— تمهيد

— 178

## Farah Anṭūn

Die Bedeutung der Toleranz als Grundlage der gegenwärtigen Zivilisation

— معنى التّساهل الذي هو أساس المدنية الحاضرة

— 182

Die Trennung zwischen der weltlichen und religiösen Gewalt (ist der wahre

Grund für echte Toleranz)

— الفصل بين السلطتين المدنية والدينية (هو السبب الحقيقي في التّساهل الحقيقي)

— 186

## Muhammad 'Abduh

Der zweite Teil: Über den Islam

— القسم الثاني: في الإسلام

— 197

## Farah Anṭūn

Einwand

— الرّد

— 210

## Sulaimān al-Bustānī

## 7 Die Verfassung und die Intoleranz (1908) — 213

Einführung von Sarhan Dhoubi — 213

Die Verfassung und die Intoleranz

— الدّستور والتعصب

— 219

Die Verfassung und die Religionsgelehrten

— الدّستور ورجال الدين

— 226

## Halil Sa'āda

## 8 Die religiöse Intoleranz im Orient (1915) — 233

Einführung von Sarhan Dhoubi — 233

**XII — Inhalt**

Die religiöse Intoleranz im Orient  
التعصب الديني في الشرق — 241

Tāhā Husain

**9 Zwischen Wissenschaft und Religion (1927) — 257**

Einführung von Anke von Kügelgen — 257

Zwischen Wissenschaft und Religion

— بين العلم والدين 266

Ismā‘il Aḥmad Adham

**10 Warum ich Atheist bin? (1937) — 283**

Einführung von Michaela Maria Grünenwald — 283

Warum ich Atheist bin?

— لماذا أنا ملحد؟ 287

‘Abdarrahmān Badawī

**11 Zur Geschichte des Atheismus im Islam (1945) — 299**

Einführung von Sevinç Yasargil — 299

Zur Geschichte des Atheismus im Islam

— من تاريخ الإلحاد في الإسلام 306

**Personenregister — 325**

**Sachregister — 331**